

# Sveriges överenskommelser med främmande makter

---



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1978: 79**

**Nr 79**

**Ministeriella noter med Amerikas Förenta Stater om jurisdiktionen vid den amerikanska djuphamnen LOOP.  
Washington den 17 och 22 augusti 1978**

a  
amerikansk note

(Översättning)

August 17, 1978  
His Excellency  
Count Wilhelm Wachtmeister  
Ambassador of Sweden

17 augusti 1978  
Hans Excellens  
Greve Wilhelm Wachtmeister  
Sveriges ambassadör

Excellency:

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments in connection with the establishment of deepwater ports off the coast of the United States and the jurisdictional requirements of the United States Deepwater Port Act of 1974, and to confirm that the two governments are in agreement that vessels registered in or flying the flag of Sweden and the personnel on board such vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc.), a deepwater port facility established under the Deepwater Port Act of 1974 for the purposes stated therein shall, whenever they may be present within the safety zone of such deepwater port, be subject to the jurisdiction of the United States and Sweden, on the same basis as when in coastal ports of the United States.

It is the understanding of the Government of the United States and of the Government of Sweden that this agreement shall not apply to vessels registered in or flying the flag of Sweden merely passing through the safety zone of the Louisiana Offshore Oil Port without calling at or otherwise utilizing the port.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note, together with your reply thereto, shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force upon the date of your reply to that effect, and to remain in force until terminated by six months' written notice by either party to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
*James R. Atwood*

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran hänvisa till de överläggningar som ägt rum mellan våra båda regeringars representanter i samband med anläggandet av djupvattenhamnar utanför Förenta Staternas kust och till domsrättskraven i Förenta Staternas Djupvattenhamnlag från 1974 och bekräfta att de båda regeringarna är överens om att fartyg som är registrerade i Sverige eller seglar under svensk flagg och personal ombord på dylika fartyg som begagnar sig av Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc.), en djupvattenhamnanläggning anlagd enligt djupvattenhamnlagen från 1974 för de ändamål som redogjorts för i denna lag skall, närhelst de befinner sig inom en sådan djupvattenhamns säkerhetszon, vara föremål för Förenta Staternas och Sveriges jurisdiktion under samma förutsättningar som när de befinner sig i kusthamnar i Förenta Staterna.

Det är Förenta Staternas och Sveriges regeringars uppfattning att denna överenskommelse ej skall tillämpas på fartyg som är registrerade i Sverige eller seglar under svensk flagg och som endast passerar genom Louisiana Offshore Oil Ports säkerhetszon utan att anlöpa eller på annat sätt begagna sig av hamnen.

Om det ovanstående kan godtagas av Eder regering har jag äran föreslå att denna note tillsammans med Edert svar skall utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar, som skall träda i kraft dagen för Edert svar och skall gälla tills den uppsägs genom sex månaders skriftlig uppsägning från endera parten till den andra.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

För Utrikesministern:  
*James R. Atwood*

*b*  
*svensk note*

August 22, 1978  
His Excellency  
Cyrus Vance  
Secretary of State

22 augusti 1978  
Hans Excellens  
Cyrus Vance  
Secretary of State

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of August 17, 1978, the terms of which are as follows:

"I have the honor to refer to the discussions — — — by either party to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration."

I have the honor to state that the Swedish Government agrees to this arrangement and will regard your Note and this reply as constituting an agreement between our respective Governments on these matters.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

*Bengt Borglund*  
Minister  
Chargé d'Affaires a.i.

Herr Utrikesminister,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder note av den 17 augusti 1978 med följande lydelse:

"Härmed har jag äran hänvisa till de överläggningar — — — från endera parten till den andra.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning."

Jag har äran bekräfta att Sveriges regering samtycker till överenskommelsen och kommer att betrakta Eder note och detta svar som en överenskommelse mellan våra respektive regeringar i dessa frågor.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Bengt Borglund*  
Minister  
Chargé d'Affaires a.i.

